

Е.С. Смирнова

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

ФОРМИРОВАНИЕ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Исследуются невербальные аспекты подготовки переводчиков и описываются этапы подготовки, такие как стороннее наблюдение, когда студентам предлагается проанализировать материал в виде изображений, аудио- и видеофрагментов, т.е. выполнить анализ в двухмерном и трехмерном пространствах, а затем стать непосредственными участниками коммуникативного процесса и оценить события и работу переводчика в четырехмерном пространстве, при этом прочувствовать энергетику события.

Ключевые слова: *подготовка переводчиков, профессиональная культура, невербальное поведение, коммуникативная ситуация.*

Одной из непреходящих ценностей системы российского образования всегда оставалась задача формирования и упрочивания общей культуры личности обучающегося [1, с. 1]. Не является исключением и процесс переводческого образования, направленный на формирование профессиональной культуры переводчика как межкультурного посредника, способного не только транслировать информацию, но и обеспечивать эффективность межкультурного общения, преодолевая межкультурные барьеры и предупреждая межкультурные конфликты [2, с. 3].

Под профессиональной культурой переводчика мы, вслед за И.Ю. Иероновой, понимаем динамическую систему личностных ценностей и образований, которые определяют способ существования в межкультурном посредничестве [3, с. 12]. Одним из элементов профессиональной культуры переводчика является культура его невербального поведения, позволяющая целенаправленно использовать средства невербального общения для построения эффективного межличностного взаимодействия в различных ситуациях с соблюдением норм нравственности, этики, эстетики.

Область невербального часто понимается узко – как поведенческие проявления (язык тела) и особенности голоса. Однако есть другие составляющие, такие как проксемика (наука о пространстве коммуникации, его структуре и функциях), такесика (наука о касании), окулесика (наука о визуальном поведении людей во время общения), хронемика, ольфактика (наука о языке запахов) и др., каждая из которых имеет свою культурнообусловленную специфику. Взаимосвязь развития теории и практики является одной их

характерных особенностей в сфере профессионального образования и переводческой подготовки. Устный переводчик должен в процессе обучения, во-первых, получить представления о специфике невербального поведения в разных ино- и интракультурах и, во-вторых, сформировать свою собственную культуру невербального поведения, обладающую высокой степенью адаптивности к конкретной ситуации перевода.

Реализация данной цели в программе подготовки переводчиков в Пермском национальном исследовательском политехническом университете осуществляется посредством ряда дисциплин, таких как устный перевод, деловая коммуникация и др., а также специально выделенной дисциплины «Невербальное поведение в устном последовательном переводе», разработанной для студентов IV курса, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение».

Невербальная подготовка осуществляется в четыре этапа: анализ изображения, видео, наблюдение за коммуникативной ситуацией в реальном времени и моделирование опосредованных ситуаций общения. На каждой стадии перед студентами ставятся определенные задачи. В рамках дисциплины преподаются техники релаксации и самоконтроля в состоянии стресса.

Первые два этапа можно назвать сторонним наблюдением в двухмерном пространстве. Студентами комментируются изображения (рисунки, фотографии) различных ситуаций общения по таким параметрам, как поза участников, жесты, взгляд, отношения между собой, возможные интенции. Анализируются аудиофрагменты, в которых оцениваются голосовые характеристики субъектов и их отношения. Анализ видеофрагментов на втором этапе дает возможность сформировать способность студентов оценить также голосовые характеристики субъектов, их движения и динамику события, а также спрогнозировать дальнейшие действия. В качестве материала используются ситуации как одноязычного, так и межъязыкового общения с участием переводчика. Последнее дает возможность направить внимание студентов на наблюдения за поведением профессионального переводчика, в том числе за его невербальным этикетом.

В последнее время наблюдается рост спроса на дистанционный перевод, при котором переводчик видит докладчика только на экране. В одном из исследований Международной ассоциации переводчиков конференций АПС [3] было указано, что такой вид перевода очень энергозатратен для переводчиков. Это связано не столько с ухудшением качества звука или отсутствием синхронизации звука с изображением, сколько с двухмерным характером изображения. Переводчик видит докладчиков и участников на экране под определенным углом, не всегда можно видеть перемещения участников, отсутствует обратная связь, в результате чего переводчик становится искусственным участником коммуникации.

Для создания эффекта вовлеченности в коммуникацию на следующем этапе обучения анализируются ситуации общения в трехмерном пространстве, когда студенты становятся непосредственными участниками, представляющими своей группе подготовленные, частично подготовленные и импровизированные монологические высказывания на родном и иностранном языках, что, с одной стороны, позволяет развивать умения и навыки публичного выступления, а с другой – дает возможность оценить невербальное поведение в реальном пространстве и времени. Параметрами оценки являются соответствие голоса, мимики, жестов, позы заданной ситуации и характер контакта с аудиторией. Предусматривается запись выступлений на аудио- и видеосистемы с целью последующего самоанализа, выяснения причин ошибок, определения стратегий их предотвращения, а также формирования навыков работы с диктофоном, микрофоном, камерой. На данном этапе студенты учатся техникам расслабления и вариантам противостояния стрессу. Студенты-участники погружаются в четырехмерное восприятие ситуации. При оценке особое внимание обращается на общее впечатление о работе переводчика, способность подбирать уместные средства невербального общения в конкретной ситуации перевода, также делаются попытки уловить энергетику коммуникантов. На этом же этапе проводятся учебные конференции, круглые столы, переговоры, в которых студенты исполняют роли как докладчиков и участников, так и переводчиков.

Описанные ранее этапы не предусматривают собственно переводческой деятельности. Моделирование профессиональных переводческих ситуаций происходит в дальнейшем, как при аудиторной работе, так и вне ее рамок – на организуемых секциями кафедры заседаниях Клуба переводчиков.

Таким образом, формирование культуры невербального поведения требует поэтапной реализации и должно являться неотъемлемой частью процесса подготовки будущего устного переводчика.

Список литературы

1. Зимняя И.А. Общая культура и социально-профессиональная компетентность человека [Электронный ресурс] // Интернет-журнал «Эйдос». – URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0504.htm> (дата обращения: 11.01.2013).
2. Иеронова И.Ю. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика в культуросообразной среде университета: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – Калининград, 2008.
3. Dawrant A.C., Mouzarakis P. Interpretation booths for the third millennium [Электронный ресурс]. – URL: <http://aiic.net/page/131> (дата обращения: 11.01.2013).

Получено 20.03.2013

E.S. Smirnova

**NON-VERBAL ASPECTS
OF INTERPRETERS' PROFESSIONAL TRAINING**

The paper aims to study the non-verbal aspects of interpreter training. It enumerates interpreter training stages: analysis of images, analysis of videos, public speaking skills development, and analysis of communicative situations. The particular attention is drawn to interpreters' non-verbal behavior. The assessment parameters at every stage of the training process are described. The article gives answer to the questions of what kind of non-verbal skills we should teach future interpreters and how we should do it.

Keywords: *interpreter training, professional culture, non-verbal culture, non-verbal communication, communicative situation.*